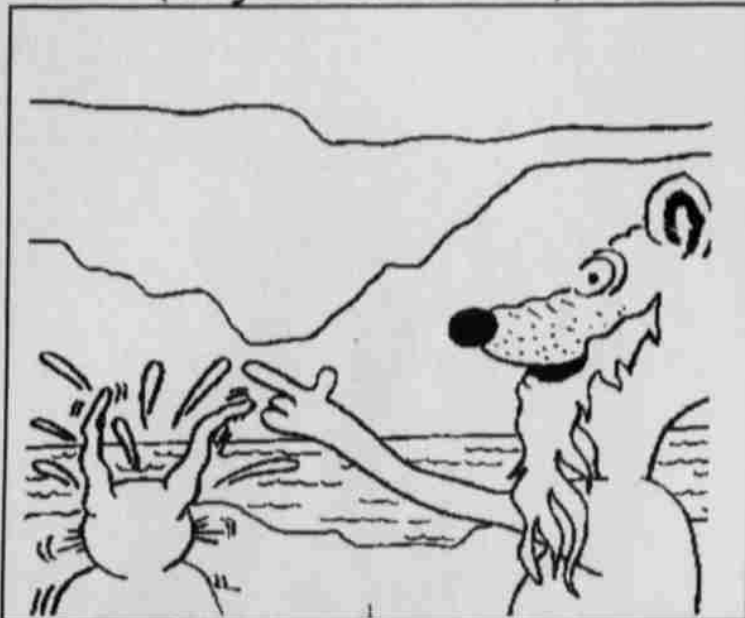


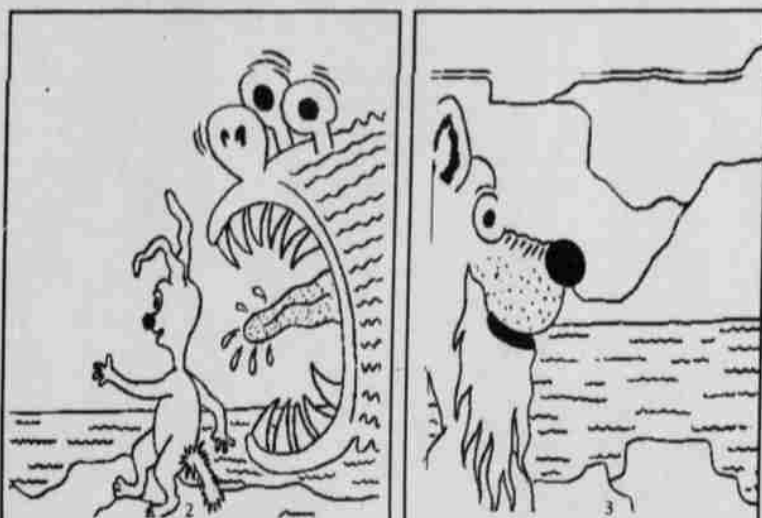
WASCO LANGUAGE LESSON

Wasco Language Lesson
Legends

Isk'ulya & Ílilik
(Coyote & Rabbit)

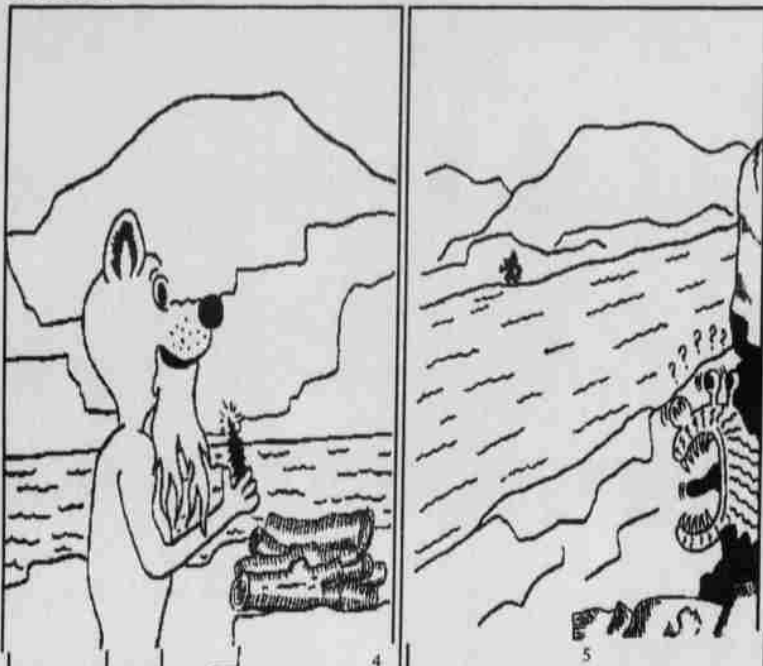


1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn Ílalik gashdufáit Wímalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ílchqwaba, shámani k'aya imixichmlit Ichixyan luq' achmuxa."



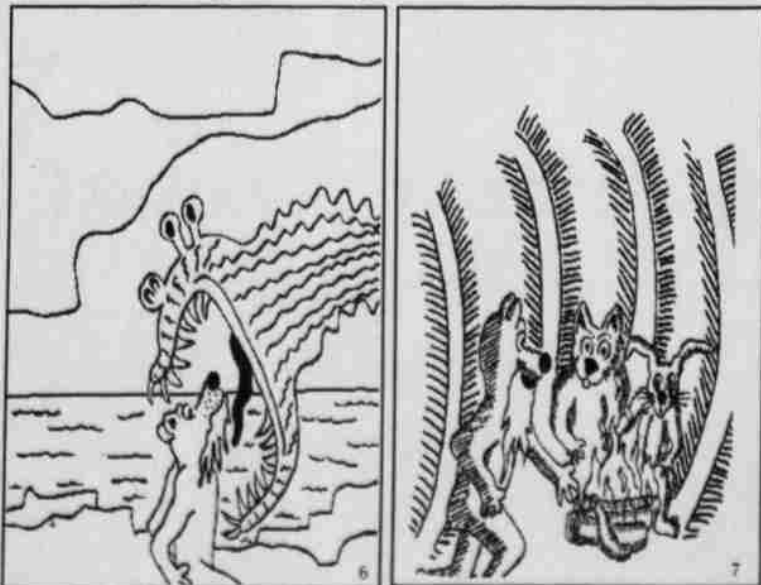
2. Ílalik galikta gachdúmitshki ílshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx.

3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn Ílalik. Luxwan qadamt iyuya. K'aya gachigkl qaxba. Kwapt galikím, "Ichkshn iyuya yaxi, sqw'ap ílchqwaba. Dala'áx Ichixyan luq' ichiúx."



4. Gachtúx itkamanaq bama awatúí kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wímal Yamt. Kwapt galikím, "Ichixyan Ichixyan."

5. Kwapt galixguitk Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wímal, kwapt gíwaladamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk ínadix, gachigkl Isk'ulya Wacaqwsba.



6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx.

7. Tai dagppg iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachux awatúí. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachigkl iyakshn kwadáu idlxam.



8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamnií. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. Tí'ak achiuxa iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba tí'axn. Shaidálalamd amshxwaba!"



9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamnií.



10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan tí'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn Ílalik kwadáu idlxam gatwaba.

11. Kwapt gup gachiúx iyakwshxát Ichixyan, kwaba Ílalik gachaixuksh ayáich. Qidau ngi Ílalik icack'cx ayáich.



English Translation

1 Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you."

2 One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him.

3 Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him."

4 He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!"

5 Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.

6 Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him.

7 It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people.

8 Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breath, you all hurry out. You must run out!"

9 Coyote cut the monster's heart.

10 Taking his last breath, the monster opened

his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out.

11 Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

As told by Alice Florendo, Gladys Thompson, and Madeline McInturff Artwork by Art J. McConville, Jr.

© 1988 Confederated Tribes of Warm Springs, Culture & Heritage Dept.

When is your favorite
Language playing this
month?

February

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

Agency Language
Classes

@ the Language Trailer
behind the Old Boys Dorm
Begins week of Sept. 25th

Paiute Language
Wed. 3:30-4:30 PM

Sahaptin Language
Tues. & Thurs.
3:30-4:30 PM

Wasco Language
Thurs. 5:00-6:00 PM

Sinnasho Language
Classes

Sahaptin Language @ Sinnasho
Longhouse
Tues. & Thurs.
6:00-7:00 PM

Today, I learned...

I know more today,
then I did yesterday.

I am rich.